

Материалы для этнографии латышского племени Витебской губернии

Часть 1. Праздники и семейные песни латышей

УДК 304
ББК 60.5
М34

М34 Материалы для этнографии латышского племени Витебской губернии: Часть 1. Праздники и семейные песни латышей / –
М.: Книга по Требованию, 2014. – 400 с.

ISBN 978-5-4241-5204-7

Записки Императорского русского географического общества по отделению этнографии. Том 15. Выпуск 1. Материалы
для этнографии латышского племени Витебской губернии. Часть 1. Праздники и семейные песни латышей.

ISBN 978-5-4241-5204-7

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2014
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2014

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

ОГЛАВЛЕНИЕ.

	СТРАН.
Предисловие.	
Праздники Витебскихъ Латышей	1—122
	СТРАН.
4 февраля, день св. Агафіі.....	3
Великій четвергъ	3—4
Великій постъ	4
Юрьевъ день.....	4—43
(Пѣсни объ Юспіі, 7—13; Ночлежныя пѣсни, 13—30; Юрьевскія пѣсни, 16—19).	
День св. Доната, 5 іюля	43—44
Ивановъ день	44—58
Ивановскія пѣсни	58—74
Августъ мѣсяцъ (съ 1-го по 10-е число).....	74
День Успенія Пресвятой Богородицы	75
Осеннеѣ празднество	75—87
Окончавіе жатвы жита	88
Толока и толочебныя пѣсни	89—92
Михайловъ день (29 сентября) ..	92—93
Дмитрушки (26 октября).....	93—95
День св. Мартіана (10 ноября).....	95—96
Святки (отъ 24 декабря по 6 января)	96—102
Рождественскія пѣсни и колядки	102—109
Польско-латышскіе жарты.....	109—117
Семейныя и дѣтскія игры	117—121
Латышско-литовскія игры	121—122

	СТРАН.
Короткія пѣсни — четверостишия	123—385
Семейные пѣсни	125—385
А. Родинные и крестьянские пѣсни....	125—148
(Пѣсни во время родовъ. — Чары для облегчения родовъ, 128—138; Чаровническая пѣсни 133—134; Родины, первое угощеніе домочадцевъ, 134—136; Банный вечеръ, 136—138; Крестьянские пѣсни, 138—146; Отнятіе младенца отъ груди, 146—147; Примѣчаніе о новѣшении колыбели, 147—148).	
Б. Свадебные пѣсни	149—368
	СТРАН.
а. О Латышской свадьбѣ.....	149—169
б. Свадебный обрядъ Прейльской волости Динабургского уѣзда.....	169—196
(Сговоръ, 169; Большое пиво, 169—170; Суббота, 170—176; День вѣнчавія.—Воскресенье, 177—179; Первый погостъ, 180—183; Надѣваніе чепца, 183—186; Второй погостъ, 186—188; Буженіе новобрачныхъ въ понедѣльникъ, 188—191; Свадебные игры: а) Накованье жернововъ, 191; б) Обивка бочки, 192; г) Чистка колодца, 192; д) Топка бани, 192—193; е) Топка печи въ избѣ; Третій погостъ, 194; Кражи, 194—195; Отводины.—Посѣщеніе родителей молодой новобрачной, 195—196).	
с. Свадьба у Латышей Унгернуйжской и Крейцбургской волостей, Динаб. у.....	196—200
д. Свадебные обряды Вышковской волости, Динаб. у.....	201—220
е. Свадьба въ деревнѣ «Свальбы», Ясмуйжской волости, Динаб. у.....	220—229
(Канунъ свадьбы, 220; День вѣнчавія, 222 и слѣд.).	
ф. Свадебные пѣсни изъ окрестности Креплавки, Динаб. у.....	230—234
г. Пѣсни, которые поются при знакомствѣ невѣсты съ женихомъ.....	234—253
б. Людская махва.—Пересуды	254—258

	СТРАН.
i. Любовь.....	258—264
k. Чужакинъ-суженый. — Женихъ и чужая сторона	264—272
l. Вдовецъ и вдова	272—275
m. Родная мать, чужая мать, свекровь	275—281
n. Невѣста-милушка, касатушка-голубушка.	281—294
o. Пѣсни о братѣ и сестрѣ.....	294—302
p. Пѣсни, относящіяся къ разнымъ сва- дебнымъ обрядамъ	302—308
q. Пѣсни, которые поются въ воскресеніе утромъ до вѣнца	309—312
r. Пѣсни, которые поются, когда надѣваютъ невѣстѣ въ первый разъ чепчикъ	312—316
s. Пѣсни насыпливныя	316—327
t. Пѣсни о вѣнкѣ	327—335
u. Пѣсни позѣнечныя	336—342
v. Пѣсни, относящіяся къ свадебнымъ об- рядамъ и свадѣбѣ вообще	342—361
w. Символическая пѣсни (о свадебномъ мо- стѣ, столѣ, кольцѣ и т. под.).....	361—368
С. Похоронные обряды и пѣсни.....	369—385
Таблица знаковъ для транскрипціи латышскихъ звуковъ	386

ПРЕДИСЛОВИЕ.

Напечатанные здесь «Материалы для этнографіи Латышей Витебской губерніи», уездовъ Динабургскаго, Рѣжицкаго и Люценскаго собраны были мною въ лѣтніе мѣсяцы 1882 и 1884 годовъ во время поѣздокъ съ цѣлью изученія быта и языка этой малоизслѣдовавшей и забытой отрасли племени, известнаго намъ болѣе другою своею частью, живущею въ Лифляндской и Курляндской губерніяхъ. Наблюденія мои и діалектологические тексты мною записанные въ разныхъ мѣстностяхъ Лотавіи или Ливоніи восточной (Lothavia, Livonia australis)¹⁾ относятся къ Латышамъ преимущественно католического вѣроисповѣданія; они принадлежать къ кореннымъ жителямъ такъ называемой польской Лифляндіи, живущимъ, по выражению писателей іезуитовъ XVII вѣка, на границѣ Московіи (*in finibus Moschoviae*), въ предѣлахъ того края, гдѣ находятся три главные города Динабургъ, Рѣжица

¹⁾ Срв. также «G. br. Manteuffla Lycyn w Inflantach Kraków». 1884, стр. 8.

(по латышски *Reizekne*, по нѣм. *Rositen*), и Люценъ (*Ludzen*, латышск. *Ludza*).

Русская литература о Витебскихъ Латышахъ крайне бѣдна. Нѣкто А-ръ впервые, въ 1869 году, въ Виленскомъ сборнике, изданномъ В. Кулинымъ, на стр. 223—243, затронулъ этихъ восточныхъ Латышей въ статьѣ: «замѣтки о Латышахъ трехъ инфлянтскихъ уѣздовъ Витебской губерніи». Скудныя свѣдѣнія о Латышахъ католикахъ сообщаются потомъ иногда въ памятныхъ книжкахъ Витебской губерніи А. С. Сементовскимъ, съ 1867 по 1886 г. включительно. Но за то польская и отчасти нѣмецкая литература ¹⁾ относительно богата статьями и изслѣдованіями объ этихъ белорусскихъ Латышахъ; на ней мы остановимся еще подробнѣе впослѣдствіи.

На основаніи представленныхъ ниже матеріаловъ мною еще въ 1883 году составлена была статья касательно инфлянтского звукового закона «Zum inflantischen Lautgesetz» о переходѣ краткаго о въ а, передъ i, j, е въ слѣдующемъ слогѣ, напечатанная въ 7 томѣ журнала А. Бецценбергера въ Кенигсбергѣ «Beiträge zur kunde der indogermanischen sprachen», на страницахъ 289—300. Статья моя служила полнымъ подтвержденіемъ предположенія, высказанного Бецценбергеромъ въ 7 томѣ того же журнала на стр. 273 и слѣд. и дополненіемъ къ наблюденіямъ, сдѣланнымъ какъ названнымъ літвинистомъ такъ и почтеннымъ изслѣдователемъ латышскаго языка А. Биленштей-

¹⁾ См. обзорѣніе изслѣдовавшій по изученію польской Лифляндіи у Густава барона фонъ-Мантейфеля въ статьѣ «Dzieła traktujace o Inflantach Polskich» книги «Inflanty Polskie poprzedzone krótkim rzutem oka na siedmiowiekową przeszłość całych Inflant. Poznań. 1879. Fol.» на стр. 163—168. Тѣмъ же авторомъ издана библіографія инфлянтско-латышскихъ народныхъ книгъ, вышедшихъ съ 1604 г. по 1871, въ 2 выпускѣ, 17-го тома изданія: «Magazin der lettisch-literarischen Gesellschaft» Mitau, 1885, на стр. 181—205.

номъ въ 1882 году во время поѣздки его по тѣмъ же инфлянтскимъ или восточно-латышскимъ мѣстностямъ (Срв. A. Bezzenger. *Lettische Dialekt-Studien*. Göttingen. 1885, стр. 79 и слѣд.). Болѣе подробныя свѣдѣнія о языкѣ Латышей этихъ мѣстностей будутъ помѣщены въ концѣ второй части моего сборника.

.Сравнительное изученіе Ивановскихъ пѣсень восточныхъ Латышей Витебской губерніи и подходящихъ варіантовъ балтійскихъ Латышей привело меня къ новымъ результатамъ по вопросу о значеніи припѣва *Ліго*, (*Leigo*) и мною древне-Латышской богини «Лига», (*Līga*) изложеннымъ впервые, въ 1884 году, въ статьѣ: «Was ist Lihgo» въ «Archiv für Slavische Philologie», (VII т., стр. 629—639). Изслѣдованіе это, встрѣчное съ полнымъ сочувствіемъ среди любителей латышского языка и народной поэзіи (см. *Magazin der lett.-literar. Gesellschaft*. Томъ XVII, Митава. 1885, стр. 287 и 336), помѣщено ниже на стр. 44—58, какъ комментарій къ инфлянтскимъ варіантамъ отчасти общеизвѣстныхъ Ивановскихъ пѣсенъ.

Сближеніе латышского Усеня, Юсения съ русскимъ Овсемъ, представленное на стр. 40 и слѣд., сдѣлано мною при появленіи статьи Луннинга въ 1881 году, въ вышеприведенной статьѣ о припѣвѣ *Ліго* и между прочимъ въ сообщеніи сдѣланномъ мною въ Отдѣленіи Этнографіи въ апрѣль 1882 года; мы находимъ, независимо отъ этого взгляда, подтвержденіе такому сближенію въ книгѣ Ад. С. Фаминцына: «Божества древнихъ Славянъ». Вып. 1. С.-Пет. 1884, на стр. 247—253.

Въ 1886 году при изданіи Литовскаго Катихизиса Н. Даукши, (53 томъ Записокъ Императорской Академіи Наукъ), въ словарѣ рѣдкихъ литовскихъ выраженій, встрѣчающихся въ этомъ и другихъ старопечатныхъ литовскихъ книгахъ 16 вѣка, обращено было мною особое вниманіе на латышскія соотвѣтствія и сооб-

щено нѣсколько восточно-латавскихъ пѣсень подъ словами *bùrti* колдовать (стр. 71), *ligà*, *lyga* повальная болѣзнь (стр. 87) и нѣсколько замѣтокъ о бытѣ Латышей Динабургскаго уѣзда, при объясненіи слова *gentis*, в.-латышск. *džintē* пчелиный сябръ, *alias* битникъ (стр. 76).

Пѣсни о латышской долѣ «Лаймѣ» и о богинѣ дѣвичьей судьбы «Деклінѣ» обратили на себя вниманіе нашего сочленя, изслѣдователя народно-поэтической старины, академика А. Н. Веселовскаго, который въ 5-мъ выпускѣ своихъ «Разысканій въ области русскаго духовнаго стиха» (С.-Петербургъ 1889. Стр. 186—187) коснулся также и латышскаго *fatum*. Дополненіемъ къ сообщеннымъ здѣсь свѣдѣніямъ о Лаймѣ послужатъ помѣщаемые во второй части этой книги лаймовы пѣсни и нѣсколько сказокъ о Лаймѣ-долѣ. О троичности Лаймы срв. I, стр. 371.

Во второй части восточно-латышскаго сборника мы предполагаемъ дать полную характеристику отличительныхъ особенностей быта и языка Латышей Витебской губерніи и представить: а) пѣсни четверостишія: общественные, гуловыя, рабочія, мионическія и символическія; б) длинныя пѣсни или зингесъ; с) сказки и легенды; д) пословицы, загадки и разные мелкіе этнографические тексты; е) свѣдѣнія о языкѣ; ф) извлеченія изъ путеваго дневника; г) указатели предметовъ, лицъ и мѣстностей. При этомъ мы считаемъ долгомъ своимъ изъявить свою благодарность всѣмъ лицамъ, принявшимъ близкое участіе въ печатаніи этихъ материаловъ, въ особенности же многоуважаемому Ивану Яковлевичу Спрогису въ Вильнѣ, Пастору Р. Аўнингу въ Сесвегенѣ (въ Лифляндіи) и бывшему моему слушателю, кандидату правъ Ивану Христофоровичу Плекшану.

Иванъ Христофоровичъ принялъ на себя чтеніе весьма кропотливой корректуры латышскаго текста и обязательно доставилъ

мнѣ материаъ по этнографіи Латышей Вышковской волости Да-набургскаго уѣзда.

Кромѣ того въ нашъ сборникъ вошли записи учителей *Бал-лода* (по Стерлянскай волости, Рѣжицкаго уѣзда) и *Горбачевскаго* (по Унгермуйюже-Крейцбургской волости, Динабургскаго уѣзда). Всѣ лица, оказавшіе мнѣ свое содѣйствіе во время поѣздокъ 1882 и 1884 гг., будуть упомянуты въ путевомъ дневникѣ.

Согласно разрѣшенію Общества (см. Извѣстія И. Р. Г. О. 1884 г. вып. 1, стр. 91) латышскіе тексты печатались ла-тинской транскрипціей, принятой для западно-славянскихъ, литов-скихъ и латышскихъ текстовъ; значеніе употребляемыхъ знаковъ указано въ особой таблицѣ на стр. 386. Отступленія отъ суще-ствующихъ системъ латышскаго правописанія и особенности нашей орѣографіи въ подробностяхъ будуть изложены въ осо-бомъ отдѣлѣ, при разъясненіи вопроса о грамматикѣ восточно-ла-тышскихъ говоровъ. Относительно произношенія звуковъ, разли-чаемыхъ въ восточно-латышскихъ говорахъ, можно сравнить книгу Бецценбергера «Lettische Dialect-Studien» стр. 4 и слѣд. (Срв. Журн. Министерства Нар. Пр., часть CCXL, отд. 2, стр. 268—270), также мою статью «Zum inflantischen Lautgesetz» I. c. стр. 289. и «Archiv fü Slavische Philologie» Ягича, Томъ VIII, стр. 632—637, гдѣ мною приведены разныя наблюденія надъ произношеніемъ инфлянскихъ звуковъ и образецъ восточно-латышскаго евангелія 1753 года.

При переводѣ латышскихъ текстовъ я, по возможности, дер-жался близко къ оригиналу, предоставляя такимъ образомъ ли-цамъ, желающимъ изучать восточно-латышскій языкъ, возмож-ность усвоить себѣ смыслъ этихъ народно-поэтическихъ тек-стовъ.

Печатаніе производилось подъ наблюденіемъ члена-сотрудника П. А. Соколовскаго (листы съ 1 по 9) и Секретаря Отдѣленія Этаографіи Ф. М. Истомина (листы съ 10 по 12 — и съ 18 по 25).

Дополненія и поправки будутъ сообщены впослѣдствіи, въ концѣ второй части сборника.

С.-Петербургъ
Декабрь 1890 г.

Э. Вольтеръ.